

*Peace Corps
Gambia*

Sarrahule Tape scripts



GENERAL GREETINGS

Hor -to-ran-ta?

How are you?

maajam

Peace only

Aᅇdo maa-ni ya?or ᅇa –kan-moho

What's happening?

A ma-ᅇa-moho/ Hari bani

Nothing

Basse nko?

How was Basse?

Maajam

Peace only

Aᅇdo tam-pi?

How is the tiredness?

Oosuda

For all of us

Go-lay a-ran-ho barii?

How is the work

ho-nee, ho-nee/majam

Slow, slow

Aᅇ jaa-ti-gi na-kan-mo-ho

How is your host father?

_ ana-ka-mo-ho?

How is it?

Maajam
Peace only

A-diŋ pa-la mani?
What did you bring me?

Ha-ke-to-ho /yam-pi-maha
Forgive me. (big offense)

MORNING GREETINGS:

Aŋ wu-jam
Good morning

maajam
peace, only

Hor-tor-a ma-wii?
hope you slept well?

maajum
peace, only

Wii ranho bari
how was the sleep?

maajum
peace only

OTHER MORNING GREETINGS:

Wii- ranho- bari?
How was the sleep?

Leh-munu- wii kan-moho?
How did the children sleep?

maajam
peace only

AFTERNOON GREETINGS:

Aṅ ki-ra-jam
Good afternoon.

Hor - tora ma-ki-ra?
How is the afternoon

maajam
peace, only

Kaa-dun ko?
How are the home people?

maajam
peace only

Aṅ do-ha-ma-ye?
It's been a while.

maa-mata
Things are fine

Hor -tora sune-ti-yaa?
Are you in peace?

maajam
Peace only

EVENING GREETINGS:

Nel-la(singular) or Hanel-la(plural)
Good evening

Ah-ha-ba
men's response

Kaa-ri.
women's response

NIGHT:

haa-sune-ka.

Good night (not leave taking)

Ah-ha-ba

men's response

Kaa-ri.

women's response

Na wu-ro kher-riṅ gaboo

Good night

No ba-na ba-na wuli

we get up one by one (meaning no trouble during the night)

A-mi-na

Amen

QUESTION WORDS

Khoo?

Who?

Maa-ni?

What?

Mi-na?

Where?

Maa-ni me-ni?

How much?

Kham-bi-ree?

When?

Kham-wa-haa-ti?

Which time?

NUMBERS:

1. ba-nee
2. hi-loo
3. sii-ko
4. na-ha-to
5. kha-ra-go
6. tu-mmu
7. ñee-ru
8. say-gu
9. kaa-bu
10. taa-mu
11. taa-mu do ba-nee
12. taa-mu do hi-loo. .
- 13- tamudo sikoo
20. taŋ-pi-lee
30. taŋ-gi-kee
40. taŋ-na-ha-tee.
100. keme
- 1000 ujune

***When describing a giving quantity you change the "oo" ending to "i"
i.e. sabunee hili- 2 soaps
sucuro pooti siki i- 3 cups of sugar***

- | | |
|--------|-----------|
| First- | ho-hana |
| Second | hilandi |
| Third | sikandi |
| Fourth | nahatandi |
| Fifth | karagandi |

Sixth	tummundi
Seventh	ñerundi
Eighth	segundi
Ninth	kabundi
Tenth	tammundi

PRONOUNS

I/ me/my	m, nkele, n, nke	this	kee
you (sing)	a, anke	that	khu
	he/she/it		a, kee
we	oh-su	here	yere
	we all ,		oku
you (pl)	ha-kun	there	do-kee / do-rhee
	they		I ku

<u>TIME</u>	<u>WAA-HA-TI</u>
now	saa-saa
today	len-kii
yesterday	da-rhu
tomorrow	kume-ba-ni
day after <u>tom.</u>	<u>kume-ba-ni</u> halee
<u>week</u> to come	<u>koye</u> rhi
one week	koye

LEAVING TAKING:

ŋa-daga-na.
I'm going

A-ni kuu-ñi.
Greet the people

A-ni su kuu-ñi.
Greet all the people

Ana- kadun-ko-kuñi.
Greet the compound people

awa
okay

i-na-mu-gu.
they will hear it

maa -Kaa-ta kaa-nee
Til later

Maa- kumbanni
Till tomorrow

PERSONAL IDENTIFICATION

Aŋtoo-hoo?
What is your name?

n too-hoo ni Ida
my name is Ida

Aŋ jaa-mu?
What is your surname?

n jaa-mu ni Keeta
my surname is Keita

Aŋ maa too-hoo?
What is your Mother's name?

n maa too-hoo ni Faatu
my mother's name is

Aŋ paa-baa too-hoo?
What is your Father's name?

n paa-baa too-hoo ni Ali
my father's name is

Aṅ gi-ri mi-na?
Where are you from?

N giri USA/America?
I'm from USA/America

Mana gole ṅa?
What is your job

N ngolle nii PCV
My job is PCV

Aṅ ngiri kaṅ debe?
Which village are you from

N giri Sabi
I am from Sabi

N da siino manni me kiita
How old are you?

n da tampere siine kita
I have twenty years

SHOPPING

Nu-waari
welcome

Hor-toraṅ
How are you

Majam
Peace only

Aṅ da bagi kiita ba?
Do you have fabric?

Iyoo, kaṅ dambe?
Yes which type?

Waxi, popilini, ma mbaṣaṅ

Meetar ke nimaami meh?

How much is a meter?

Meter ke ni kaame gode, kaame do taṅ karage.

This metre is one hundred dalasis; this one is one hundred and fifty.

Hey! Keṅ gaboo ho bagay

Hey! That's too much. Reduce some

Aṅ na manime tuugaa?

How much will you pay?

N nga kaame tuuga na,

I pay one hundred dalasis

Eyü kaame do tample tuuga.

No pay one hundred and twenty dalasis.

Awa a tuuga nuwaari

O.K pay thank you

Oṅ kiira jam dii

Let's pass the day in peace

TAILORING

Aj kiira jam
Good afternoon
Maajam
Peace

N laahi ana n sipu lihi da. Mani meni?
I want you to sew a skirt for me. How much is it?

Tampille goodi. Meter nu mani meni?
D20. How many metres do you have?

Meter nu hiili
Two metres

iyoo ken na bakka
O.K that will enough.

A duuku tana kambiire?
When will it be ready?

Kumbane nelle?
Tomorrow evening.

Awa a siiro. N Da dagana ma humbane.
I am going till tomorrow.

Tailoring Vocabulary

Bagi- fabric *lihindana* – tailor
Dambe- fason *dorooke-* shirt

Tika- headtie *pantalon/huno-* pants

Comments on Tailoring
Harampare/ a harampareni
Beautiful

Diinka, a diinkani
Big

A Siiro/ a siireni
It's Good

Büteye/büiteni
Tight

TRANSPORT

Garasi ke naminna?
Where is the car park?

Ana marse ke karaŋ dii.
Opposite the market?

Kaŋ motoo daagana Brikama?
Which car is going to Brikama?

Gele gele bulan make be gaa yiite wuure.
The blue gele gele under the tree.

Aparante ke moto yaŋ dagana ba?
Is this the car going?

Iyoo ke yaani
Yes it is this.

Paasi ke nimani me?
How much is the fare?

Paas ke ni taŋ karage do karago.
The fare is fifty-five dalais.

N deema a na ña tammu do karago.
Help me make it fifteen

Roo taahu kaane.
Get in take the front seat.

N yanhandi marse nke kaaraanga
Drop me near the market.

WEATHER

Bari daaru teewo buuru
But yesterday the heat was too much.

M baada ma keme waari

I have never seen such

Haari hanke ma kitee

There is no wind at all

N ngiiri wurodi na yanhi

I got up at night to take a shower.

N kori henhene n wuy sellañadi.

I could not sleep at all.

Añ siimayedi na wuy sellandi huraba bintedi.

Do you think it is safe outside in the dark?

Oo wuy bambale ña kama seyi hetii

We slept on a platform. It is not on the ground,

Weather vocabulary

Teewuyi/jabare- heat

Kiyee- Sun

Kanmee- rain

Hahoo-rainy season

Haasobitee- no moon

Low tide- han kaawa

Mulle- cold

Hanke- wind/air

Haaso- moon

Haaso hule- moonlight

Bite- darkness

Hoobe- dust

Kiine- dry season,

DISCUSSING HEALTH AND SICKNESS

Haato manaj ña?

Faatu what's wrong?

N toowaoy ya

I am sick.

Manaj ñanta?

What hurts?

N noho
My stomach

Gilli daaru.
Since yesterday.

Aŋ daaga lopinanidi ba?
Did you go to the hospital?

Iyoo
yes

aŋ da sahare kiita ba?
Did you get medicine?

Iyoo
Yes

N na hayi
Can I see it?

Ala na haasoo
May you be better.

Health Vocabulary

Sahaye-health
Sahare- medicine
Siirme- mosquito
Nohodu wuuru- diarrhea
Sanke- bednet
Sahare hunce-tablet
Saabune- soap
Kabine- toilet
Yankiyi- wash
Mula –common cold

COMMON CONVERSATION 1

Hortoraŋ ta ?
How are you?

Maajam
Am fine

Ay dagana minna?
Where are you going?

M payi tele Basse/ payi dagana Basse
I am going to Basse.

Manna noo?
What is there?

Ñaaha
wedding

N meeñange ña yahini
My friend is getting married

Awa alna kiiñandi jamudi
Alright go in peace

Amiin
Amen

COMMON CONVERSATION 2

Hortotay ta
How are you?

maajam
I am fine.

Mahiide ay ni minaa?
I miss to see you where have you been?

N ña Basse ya saassa. n neegaa ñana noo
I am in Basse now. My uncle is there.

A goolini Basse lopitani key
He is working at Basse Hospital

A toho?
What is his name

A tohoni Kebba?
His name is Kebba.

Awa n dagana hayi ya
O.K I will go visit him

COMMON PHRASES

Lii yere
Come here

Lii yiige
Come eat

Aŋa tahanu
You are sitting

Lii n deema
Come help me

Aḡ goolini minna
Where do you work?

Minnini?
What is it?

Soroy huubare?
How are the people?

Aḡna manni ḡana?
What are you doing?

M paamaḡ ḡalla a daalla
I haven't seen you for a long time.

N na katta
I will beat you?

Aḡ na manniya?
What are you doing?

Maa humbane
Till tomorrow

Maa kaane
Till later

Mpi dagana maa taatana
I am going until another time

Aḡ lahi manni ya?
What do you want?

A waase
It is enough.

ḡara tan
Leave me alone

N poogu/hoogu, waase
I am full

N kuu jii
Offer me water

Aḡ ṅani ke
That's you

Ke ni minna
What's this?

M pi tele kandi/ m pu dagana kandi
I am going home

Aḡ giiri minna.
Where are you from?

N na waari/ n na hayi
Can I see?

Aḡ tii mani?
What did you say?

Aḡ ke ni tuuri ten ṅay/ Aḡ tuuri ya
You are crazy

ADJECTIVES

Basse late ṅani yere
Basse is far from here

Soma ke ma laato yere.
Soma is not far from here

Yüigo hase ke giile ṅani
The old man is tall

Yahanne ke harampare ni

The young girl is beautiful

Kiiye tayini

The sun is hot

Sosi ke lingeni

The sause is sweet

Añ ña tiimmi

You stink

Añ tee ke liigeni/ añ tee ke time liigeni

Your lotion smells nice

Hatou ña deehon ta Saajo yi.

Fatou is shorter than Sarjo

Siyo/ palan ke hoteni

The bucket is heavy.

Mangonu ku moyi ba

Are the mangoes ripe?

Lemune malice ni

The lemon is sour

Attaya haahace

Ataya is bitter

VERBS

N ni haralleme ñay

I am student

Naako golinñani

He was a gardener

Añ ña ñana PCV haaso riije/liije

You will be a PCV next month

N payi tele jii ñonño

I am going to fetch water

A ñi sanko tehe ña kamma
He was lying down on the bed

A wa benachini ña sorono
She is cooking benachin

Oo wa yirahatana mehe sikoo 3.pm
We will eat lunch at 3;00 pm

LOCATION

M payi Kombo ya
I am in Kombo

N bokii ha?
Where is my book?

A ka tabaliñ kamma
It is on the table

Koye dangintee ñi America
Last week I was in America

Koye riye ña ñini Kiyang
Next week I will be in Kiang.

EXPRESSING SYMPATHY

Yogo yan hono Somita
Some one died in Somita

Al na yanpa ñada
Accept my sympathy/ may God forgive him

Offering Prayers

Al na kiiñe jamdi
Safe journey

Al na hanto kiile di
May God protect you on the way.

New Baby

Al na biirandi

Al na biire, na wuy do saha kiinay
May he live a long and healthy life

Na ña siilameña

May he become a muslim

Sickness

Al na saha kiinaya

I wish you speedy recovery

Kori an paaso

Hope you are getting better.

Tobaski/Korite Prayers

Al na waaga ko yoyi

May we be together next year

Al na yampo maha oo suu

May God forgive all of us

Yampi ma ha. N yampa

Forgive me. I forgive you

Charity

Nuu wari al na sada han laga

Thank you may God accept the charity

Al na hiisi kanta ña

May God protect you against evil.

EXPRESSING NEEDS

n lahii halisi ña lenki.

I need money today.

Ay lahii ko walla? Ay ke

Who do you need ? you?

N kuu jii
Give me water

N lohoo laboo
May I borrow your knife

N laahi dagana johendi
I want to go to the toilet/bathroom

Mma deeman da na kiita
I don't have a helper

N na deema ba
May I help you

Dur hotto lii ay ni deema
Come help me please

Saranhule sire ñani
Saranhule is good